

Книжная полка

Серия «Литературные памятники» пополнилась еще одной книгой. И, что куда важнее, в наш обиход вошло еще одно имя — из первого ряда европейской и всемирной литературы. Иост ван ден Вондел (1587—1679), величайший драматург и один из крупнейших поэтов Нидерландов, был до сих пор известен нашему читателю лишь как автор нескольких стихотворений, опубликованных в антологиях.

Теперь этот пробел ликвидирован. В книге Вондела «Трагедии» (издательство «Наука», М. 1988), лишь чуть не поспешей к четырехсотлетию поэта, представлены его вершинные произведения: драматическая трилогия «Люцифер», «Адам в изгнании», «Ной», а также представительная подборка стихотворений великого нидерландского писателя.

Трилогия, опубликованная в рецензируемой книге, — позднее творение Вондела. Обратившись к космогонической тематике с опорой на Библию и в особенности на неканонические или апокрифические ее книги, Вондел создал свою поэтико-драматическую версию столкновения сил добра и зла в мире, и прежде всего — в душе человека. Сюжет, образность, стиль во многом и мировоззрение Вондела несомненным и решающим образом повлияли на великого английского поэта Джона Мильтона, создавшего космогонический эпос «Потерянный рай» и «Обретенный рай» — вслед за голландским собратом. Мильтона (или хотя бы о Мильтоне) мы знали все-

Старший собрат Мильтона

гда, о Вонделе — и Вондела — узнаем, по существу, впервые. Так восстанавливается историко-литературная справедливость. Так воссоздается традиция.

Научный аппарат издания превосходен: емкие и разнохарактерные статьи Н. И. Балашова, В. В. Ошиса и Ю. А. Шичалина, академическое обоснование текста и незаурядные по глубине примечания Е. В. Витковского облегчают читателю проникновение в непростой мир Вондела и его эпохи. Наличие нескольких статей и не уступающего им по качеству комментария обеспечивает стереоэффект: творчество Вондела вводится и в контекст европейской культуры.

Переводчик трилогии и стихотворений Вондела Е. В. Витковский работает над воссозданием шедевров нидерландской поэзии и драматургии уже не первое десятилетие. Именно его подвижнической деятельности на этом поприще (и в не меньшей мере — его же виртуозному переводческому искусству) мы обязаны тем, что эту поэзию хотя бы отчасти знаем. Здесь же перед ним как переводчиком встала особо трудная задача.

Дело в том, что уже свыше десятилетия назад у нас был опубликован замечательный перевод «Потерянного рая», принадлежащий перу покойной А. А. Штейнберга. Мильтон творчески воссоздал манеру Вондела, Витковский — с полным на то основанием — творчески воссоздал манеру Штейнберга. Посвятив свою работу памяти А. А. Штейнберга, переводчик не просто отдал дань своему учителю — посвящение исполнено внутренней смыслом.

Такие незаурядные книги, как рецензируемая, выходят не часто. Тем радостней, когда они все-таки выходят.

Виктор ТОПОРОВ

Лит. газ. - 1989. - 3 мар. (№18)
с. 15.